На правах рукописи

Чэнь Ко

Эволюция мифолингвистической репрезентации концепта «Традиционная Китайская Медицина» в языковом сознании носителей русской и китайской лингвокультур

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2026

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Научный руководитель:

Карабулатова Ирина Советовна,
доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

Ахренова Наталья Александровна,
доктор филологических наук (10.02.19), доцент, руководитель отделения постдипломного образования, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Лобанова Татьяна Николаевна,
доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»

Барабошкин Константин Евгеньевич,
кандидат филологических наук (10.01.03), доцент, заведующий кафедрой китайской филологии Института стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

Защита состоится «25» декабря 2026 г. в 14.30 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 в РУДН по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечной центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах http://vak.ed.gov.ru и https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006.

Автореферат разослан « »_____ 2026 г .

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современном лингвокультурном пространстве концепт «Традиционная Китайская Медицина» (ТКМ) выступает не только как медицинская практика, но и как сложная культурно-семантическая конструкция, формирующаяся под влиянием исторических, социальных и идеологических факторов. Особое значение в этом процессе играет мифолингвистическая репрезентация, которая отражает не только объективные знания о ТКМ, но и субъективные представления, стереотипы, а также эмоционально-оценочные компоненты. В результате формируется полифоническое поле смыслов, где традиционные представления о здоровье, теле и природе взаимодействуют с современными научными дискурсами и популярными мифами, что характерно для интерпретации древних текстов, наполненных синкретизмом знаний [Алиев, 2022; Бородина, 2025; Зограф, 2008; Карапетьянц, 2010].

Настоящее исследование направлено на выявление механизмов трансформации культурных смыслов и их влияние на межкультурную коммуникацию для более глубокого понимания процессов интеграции традиционных знаний в современное общество, в частности для совершенствования методов анализа больших данных на основе лингвистической экспертизы [Ингерсолл, 2015; Катермина, 2025; Лагутина и др., 2024]. Понимание того, как культурные нарративы и ценности преобразуются и транслируются в различных контекстах для проведения последующей лингвистической экспертизы текстов с мифологической, религиозной, эзотерической составляющей в современном языковом сознании [Борисова, Кургузенкова, Никишин, 2018].

Степень научной разработанности проблемы. Исследование концептуального пространства медицины опирается на фундаментальные труды в области лингвокультурологии (В. И. Карасик, В. В. Красных) и теории концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон). Лингвистический и когнитивный анализ китайской языковой картины мира и метаязыка памятников письменности представлен в работах А. М. Карапетьянца, А. И. Кобзева, Н. Н. Воропаева и О. И. Калинина. Изучению ассоциативно-вербальных полей и психолингвистических аспектов медицинского дискурса посвящены труды Вэй Сяо. Однако, несмотря на глубокий интерес к восточной философии, особенности метафорико-эвфемистической организации терминосистемы ТКМ и специфика ее асимметричной репрезентации в русском и китайском медиапространствах и языковом сознании до сих пор не подвергались комплексному сравнительно-сопоставительному анализу с применением методов компьютерной лингвистики и дистрибутивной семантики.

Сам феномен ТКМ зачастую становится объектом мифологизации, что неоднозначно толкуется среди разнообразных научных дисциплин и направлений [Ван Хайянь, Кузьменко, 2023; Hammer 1999; Matos, et al., 2021].

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к ТКМ как к альтернативной системе оздоровления и необходимостью глубокого понимания культурных кодов, лежащих в основе ее репрезентации. Вместе с тем ТКМ считается самой длительной традиционной медицинской системой мире, которая обладает не только долгой историей, но и глубокой культурой традиции, а также экспансией [Zhaoguo, 2021], воспринимаясь как универсальная коммуникативная система человека с его сложной системой организации и реализации диалога с

внешним макрокосмосом в современном медиапространстве, что объясняется как непознаваемое «китайское чудо» [Лагуткина, 2022; Сюнь Лун, 2015; Appuzzo, 2022]. Переводные учебники по ТКМ оперируют лингвофилософскими понятиями китайского мировоззрения без пояснений, создавая сложности для понимания и интерпретации этих текстов [Поркерт, 2006; Соловьев, 2022; Табеева, 2018].

Отсутствие комментированного переводного словаря-справочника по терминологии ТКМ отрицательно влияет на осуществление профессиональной деятельности, приводя к вульгаризации ее методологии в ином цивилизационном окружении [Tingyu Fang et al., 2023; Wang, 2018]. Эта ситуация характерна не только для русско-китайского переводоведения, но и для англо-китайского переводоведения [Tingyu Fang et al., 2023], указывая на глобальный характер данной проблемы.

ТКМ получила распространение в соседние регионы, в эпоху династий Хань и Тан она стала известной в Японии с последующей экспансией на другие территории, способствуя распространению концептов китайского языка и культуры [Комиссаров, 2009; Моисеева, 2014]. Фундаментом для ТКМ служит «Трактат Желтого императора о внутреннем» (*Хуан-Ди нэй-цзин*, 黄帝内经), который почитается в Китае наряду с «Искусством войны» (авторство которого приписывается полководцу Сунь-цзы/ Сунь У, жившему в VI–V веках до н. э.) и с Книгой пути и достоинства»/ «Дао дэ цзин» (кит. 道德经, пиньинь *Dào Dé Jīng*) основоположника даосизма Лао-цзы (VI–V вв. до н. э.), составив базис «золотого фонда» памятников китайской мысли, повлиявших на формирование китайского мировоззрения.

Исследование концептов ТКМ сопряжено с трудностями, в том числе с разрозненностью литературы, терминологической неоднородностью и зависимостью от форм традиционного ученичества в китайской культуре. Семантический анализ терминологии в ТКМ важен для понимания классификационных параметров обмена информацией на уровне языка тела и выявления проблем неоднозначной интерпретируемости семантических терминологических выражений в ТКМ с учетом лингвофилософских воззрений, связанных с ТКМ [Shi, Yue, 2024]. Терминологический аппарат, представленный в графах знаний ТКМ, представляется перспективным для создания инструментов цифровизации и интеллектуализации ТКМ, помогая унифицировать терминологию, стандартизировать данные, а также провести структурирование, верификацию и связывание знаний на основе методов компьютерной лингвистики [Лагутина, Лагутина, Парамонов, Полетаев, 2024; Катермина, 2025; Робинсон, 2016; Han et al., 2026]. Сложность древнекитайского языка, на котором написаны тексты ТКМ (так называемый стиль вэньян), вкупе с системами дифференциального описания болезней (от эзотерико-мифологического, лингвофилософского до натурфилософского и медицинского) предполагает разнообразие методологического аппарата, позволяя создать базы данных ТКМ на основе экспертного анализа и обработки естественного языка [Колмогорова, 2006; Резанова, 2025; Семина, 2020; Hua et al., 2024].

В настоящем диссертационном исследовании разрабатывались лингвистические принципы и логико-понятийная архитектура для последующего построения графа знаний.

Материал исследования гетерогенен и представлен тремя взаимосвязанными уровнями анализа: 1) текстовый корпус – фрагменты четырех классических канонов ТКМ («Внутренний канон медицины Желтого императора», «Канон трудных вопросов», «Канон материальной медицины Бога сельского хозяйства» и «Трактат о повреждении холодом и различными болезнями»), отобранные методом сплошной выборки. Критерием отбора являлась репрезентативность для теоретического языка ТКМ и наличие в них ключевых терминов концептуального пространства ТКМ (Инь, Ян, Ци, «пустота/наполненность», «жар/холод», «внешнее/внутреннее поражение»); 2) терминологический корпус – 798 метафорических и эвфемистических терминологических единиц, выявленных в указанных текстах и классифицированных по тематическим группам (натурфилософские понятия, анатомические обозначения, диагностические термины, терапевтические наименования); 3) дискурсивный корпус – медиатексты на русском и китайском языках (2010–2024 гг.), отражающие современную репрезентацию ТКМ в публичном дискурсе, а также данные ассоциативного эксперимента (676 респондентов), позволяющие верифицировать восприятие концепта «ТКМ» в русском и китайском языковом сознании.

Эмпирическая база исследования распределена по двум уровням: 1) уровень макроанализа (Генеральная совокупность): общий массив медиатекстов (более 35 000 публикаций в китайских СМИ и более 1 100 в российских СМИ за 1994–2024 гг.), полученный методом автоматизированного контент-мониторинга баз данных (CNKI, Медиалогия, архивы Синьхуа и ТАСС). От этого массива рассчитывалась общая хронологическая динамика; 2) уровень микроанализа (Выборочный исследовательский корпус): сфокусированная репрезентативная выборка объемом 1 200 текстов (600 российских и 600 китайских) за период 2010–2024 гг., отобранная методом случайного шага из генеральной совокупности для детального семантического, интенционального и метафорического анализа. Все процентные соотношения на с. 157 и далее рассчитывались строго в границах этого выборочного корпуса (n=600для каждой лингвокультуры).

В работе термины «жар», «холод», «пустота», «наполненность» рассматриваются не как нейрогуморальные или нейроиммунологические маркеры, а как метафорико-эвфемистические средства концептуализации физиологических состояний в китайской языковой картине мира. Применение термина «эвфемизм» обосновано тем, что в текстах ТКМ данные номинации замещают прямые обозначения патологических состояний, которые в традиционной китайской культуре табуированы в силу сакрализации тем, связанных с телом и болезнью.

Объектом исследования является терминологическая система традиционной китайской медицины (ТКМ) и ее репрезентация в медийном дискурсе и языковом сознании носителей русской и китайской лингвокультур.

Предметом исследования являются метафорико-эвфемистические модели терминологической системы ТКМ, особенности их функционирования в текстах канонов и специфика их репрезентация в современном медиадискурсе и языковом сознании носителей русского и китайской языков.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что мифолингвистическая репрезентация концепта «ТКМ» обладает выраженной лингвокультурной и дискурсивной асимметрией. Если в китайском языковом

сознании и медиапространстве данный концепт репрезентирует собой базовый элемент национального аксиологического кода и функционирует как холистическая прескриптивная стратегия образа жизни, то при трансляции в русскоязычную среду происходит прагматический сдвиг: концепт деконструируется, утрачивает концептуальную целостность и воспринимается фрагментарно – как дискретный набор экзотических альтернативных практик, что фиксируется в асимметрии ядерных зон ассоциативных полей русских и китайских респондентов.

Цель работы является комплексное сравнительно-сопоставительное описание лингвокогнитивных и лингвокультурологических характеристик терминосистемы ТКМ в эволюционно-дискурсивной парадигме (от древних канонов до современных массмедиа), а также выявление специфики восприятия данных единиц в русском и китайском языковом сознании.

Задачи исследования: 1) определить лингвокультурологические и когнитивно-семантические основания формирования терминосистемы ТКМ в контексте китайской традиционной картины мира; 2) изучить механизмы метафорико-эвфемистической номинации соматических состояний человека в древних канонических текстах ТКМ (на материале стиля вэньянь); 3) разработать классификацию концептуальных метафор в языке ТКМ по сферам-источникам (натурморфная, социоморфная, антропоморфная модели) и определить их когнитивные функции; 4) выявить специфику лингвистической регуляции речеповеденческих практик в дискурсе ТКМ на основе анализа системы лексико-грамматических и морфосинтаксических маркеров модальности и прескрипции; 5) на основе квантитативного контент-анализа и тематического кодирования установить сходства и различия в стратегиях репрезентации концепта «ТКМ» в современных медиадискурсах России и Китая; 6) провести сравнительный лингвокумулятивный анализ структуры (ядра и периферии) ассоциативных полей концепта «ТКМ» в русском и китайском языковом сознании по данным свободного ассоциативного эксперимента; 7) определить лингвистические принципы и логико-понятийные параметры формализации метафорической терминологии ТКМ для последующего мультиграфового моделирования баз знаний.

Задачи исследования тесно сопряжены с научной гипотезой и положениями на защиту, представленными в работе.

Положения на защиту:

1. Концептуальное пространство ТКМ представляет собой поликодовую систему, ядром которой являются метафорико-эвфемистические номинации, структурированные по принципу бинарных оппозиций (Инь–Ян, пустота–наполненность, жар–холод).

2. В древних текстах ТКМ тело, болезнь и лечение концептуализируются через развернутые метафорические модели, основанные на аналогиях с природными явлениями, социальным устройством и мифологическими образами.

3. Терминология ТКМ обладает устойчивой метафорической структурой, выполняющей эвфемистическую функцию: прямое обозначение физиологических состояний замещается образами природных стихий (ветер, холод, жара, влажность) и социальных иерархий (правитель–министр–помощник–посланник).

4. В переводческой практике текстов ТКМ стратегия доместикации (адаптация к целевой культуре) демонстрирует статистически значимое

превосходство над стратегией иностранизации по критериям эквивалентности (p=0,001) и прагматической ценности (p=0,008), что подтверждает необходимость культурной адаптации терминологии.

5. Структура ассоциативных полей концепта «ТКМ» в русском и китайском языковом сознании обнаруживает глубокую этнокультурную асимметрию: когнитивное ядро у китайских респондентов носит холистический характер и ориентировано на интраперсональную гармонизацию (кластеры «здоровье» – 35%, «гармония» – 28%), в то время как у российских респондентов ядро прагматически сфокусировано на утилитарном применении конкретных медицинских практик («травы» – 28%, «иглоукалывание» – 22%) при устойчивой сопутствующей установке на скепсис («сомнения» – 9%, «ненаучность» – 22%).

6. Ассоциативные поля концепта «ТКМ» в русском и китайском языковом сознании имеют различную структуру: для китайских респондентов ТКМ ассоциируется с гармонией, традицией и повседневной практикой; для российских – с экзотикой, скептицизмом и конкретными методами (иглоукалывание, травы).

7. Метафорический язык ТКМ может быть формализован в виде графа знаний, где узлами выступают термины-концепты, а ребрами – семантические и ассоциативные связи между ними, что создает основу для моделирования терминологической системы.

Методология опирается на лингвокогнитивный анализ концептуализации соматических состояний в традиционной культуре народной медицины Китая и постулатов переводоведения. Исследователи указывают на философскую, мифологическую, фольклорную, медицинскую традиции трактовки ТКМ в китайской лингвокультуре [Slingerland, 2013; Hammer, 1999; Маслов, 2003; Nichols, 2021]. Наше исследование опирается на когнитивно-дискурсивную и лингвокультурологическую парадигму, интегрирующую методы лингвокультурологии (В.В. Красных, В.И. Карасик), теории когнитивного моделирования (Дж. Лакофф) и психолингвистики.

С позиции нейролингвокогнитивного картирования, построенного на основе мультиграфового подхода, ТКМ может быть интерпретирована как иерархически выстроенная паралингвопсихофизиологическая коммуникативная модель, выстроенная на принципах теории регуляции и так называемых доминантных критериях клинических признаков, которые отсылают к четырем психофизиологическим моделям регуляции организма, определяющим характер методологического диспута о наличии коммуникации между разумом и телом, а также между мозгом и телом. В связи с чем возникает проблема верификации данных [Катермина, 2025; Резанова, 2025; Robinson et al., 2016; Xiang et al., 2025].

С этих позиций диагностика ТКМ выступает как способ установления коммуникативной подстройки к информационным каналам, оповещающим лингвопсихофизиологические характеристики о вегетативных функциях организма с использованием метафорического языка. Например, обозначение межсезонных простуд в современном китайском языке передается через эвфемизм «болезни ветра», а в языке ТКМ через эвфемизм «болезни демонов».

Выявление устойчивости нейрофизиологических симптомов как коммуникативных знаков невербальной коммуникации позволило специалистам ТКМ выработать интерпретативный, метафорически богатый словарь терминологической лексики ТКМ, с помощью которого расшифровывается

информация, которую транслирует организм во внешнюю среду с помощью различных своих систем. Эти и другие модели включают признаки лингвокогнитивного анализа концептуализации соматических состояний в традиционной культуре народной медицины, которые могут быть охарактеризованы как «наполненность» или «пустота» [Чжуан-цзы, 2005], через характеристики гуморально-вегетативного генеза, передаваемые через понятия «жар» и «холод» [Hongxu et al., 2023], через признаки нейроиммунологических конфликтов в психосоматике, определяемые как «внешние» или «внутренние» поражения [Ji et al., 2016], и экстралингвистические маркеры структурного дефицита, вступающие в дихотомию с первичным регуляторным дефицитом, в контексте диалога «Инь – Ян» [Fu et al., 2021; Qin, Chen, 2004].

Теоретико-методологическая база выстроена на исследованиях таких ученых, как К.Я. Авербух [2009], Н. А. Ахренова [2025], К. Е. Барабошкин [2016], Вэй Сяо [2019], Г. О. Винокур [2017], М.Н. Володина [1997], Гао Цзяньго [2025], А.С. Герд [2005], А. А. Ефремов [2019], С. Г. Коровина [2019], А. В. Колмогорова [2006], М. Д. Лагуткина [2022], О. В. Ломакина [2018], В.М. Лейчик [2009], Л. В. Порохницкая [2013], А.В. Суперанская [2007], А. Г. Фомин [2013], В.М. Шаклеин [2017], Н. Л. Чулкина [2021], A. Schonebaum [2016], Zhaoguo [2019-2021] и других специалистов в области российской и китайской лингвокультурологии, лингвосемиотики, терминоведения и NLP. Для решения поставленных задач сформирован комплексный инструментарий, сочетающий классические лингвистические подходы и современные **методы** моделирования данных: 1) теоретико-аналитические методы: сравнительно-сопоставительный метод, лингвокультурологический и когнитивно-дискурсивный анализ; 2) семантические методы: компонентный анализ (для разложения значений терминов на элементарные семы) и дефиниционный анализ (для дифференциации понятийных границ терминов); 3) экспериментальные методы: метод свободного ассоциативного эксперимента (анкетирование 676 респондентов с последующим квантитативным анализом 33 800 реакций); метод контролируемого переводческого эксперимента (с участием 84 переводчиков-билингвов); метод экспертной оценки качества перевода с использованием 5-балльной шкалы Лайкерта; 4) методы анализа дискурса и медиа: автоматизированный контент-мониторинг и тематический кластерный анализ электронных баз данных СМИ (CNKI, Медиалогия); 5) математико-статистические методы: t-критерий Стьюдента для оценки статистической значимости различий между стратегиями перевода (доместикации и иностранизации), а также методы мультиграфового моделирования для формализации семантических связей.

Степень достоверности результатов исследования. Достоверность полученных результатов обеспечивается репрезентативностью эмпирической базы, включающей текстовый корпус четырех классических канонов ТКМ, терминологический корпус из 798 лексических единиц, а также обширный выборочный дискурсивный корпус из 1 200 медиатекстов за период 2010–2024 гг. Методологические выводы верифицированы результатами контролируемого переводческого эксперимента (84 участника, проверка гипотез по t-критерию Стьюдента) и масштабного ассоциативного эксперимента (676 респондентов, обработка 33 800 вербальных реакций), что гарантирует высокую статистическую надежность и воспроизводимость данных.

Личный вклад автора. Автор лично сформировал исследовательские корпуса, осуществил компонентный, дефиниционный и контекстуальный анализ 798 метафорических терминов ТКМ. Диссертантом самостоятельно разработана методология, организованы и проведены переводческий и ассоциативный эксперименты на базах МГУ им. М.В. Ломоносова и Хэйлунцзянского университета. Автор лично выполнил статистическую обработку данных, лингвистическое кодирование тематических кластеров медиатекстов и предложил логико-понятийные принципы построения графа знаний ТКМ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Впервые проведен комплексный лингвистический анализ метафорико-эвфемистической структуры терминологии ТКМ, в ходе которого выявлены и систематизированы 798 терминологических единиц, объединенных в тематические группы и охарактеризованных по типу метафорического переноса (антропоморфная, социоморфная, натурморфная модели).

2. Впервые предложена классификация метафорических моделей в текстах ТКМ по сфере-источнику: природно-климатические (ветер, холод, жара, влажность), социально-иерархические (правитель–министр–помощник–посланник), мифологические (божества–покровители, сакральные топосы тела), пространственно-контейнерные («дворцы», «сокровищницы», «мастерские»).

3. Впервые на основе сравнительного анализа ассоциативных полей концепта «ТКМ» в русской и китайской аудиториях (676 респондентов) выявлены различия в структуре и содержании ядерных и периферийных ассоциаций, что позволяет верифицировать гипотезу о культурно-специфическом восприятии ТКМ.

4. Впервые разработаны принципы формализации метафорической терминологии ТКМ в виде графа знаний, где в качестве узлов выступают термины-концепты, а в качестве ребер – семантические связи типа «гипероним–гипоним», «метафорический перенос», «ассоциативная связь». Предложены прототипы архитектур ключевых понятий ТКМ (Цзин-Ци, Чудесный канал почек, система У-Син).

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом в развитие следующих направлений лингвистики:

1) лингвокультурология – предложен и апробирован подход к анализу метафорической терминологии как носителя этнокультурных ценностных кодов, что расширяет понимание механизмов концептуализации тела и здоровья в китайской языковой картине мира;

2) когнитивная лингвистика – систематизированы типы концептуальных метафор в текстах ТКМ и установлены их функции (номинативная, эвристическая, моделирующая), что дополняет теорию метафоры материалом восточной медицины;

3) терминоведение – выявлены и описаны модели метафорической терминообразования в ТКМ, что позволяет уточнить представления о роли метафоры в формировании терминосистем;

4) психолингвистика – на основе ассоциативного эксперимента верифицированы гипотезы о культурно-специфическом содержании концепта «ТКМ» в русском и китайском языковом сознании.

Практическая ценность исследования определяется тем, что данная работа может быть полезной при создании учебных пособий по лингвострановедению,

межкультурной коммуникации России и Китая, основам китайской медицинской терминологии, основам китайской мифологии, а также при составлении специализированных словарей и лексикографических изданий.

Апробация работы была поступательно представлена на международных конференциях в Москве, Казани, Харбине, что нашло свое отражение в публикациях, а также на заседаниях кафедры иностранных языков (китайский сектор). По теме исследования опубликовано 10 научных статей: 2 статьи в журналах из международной базы цитирования Scopus, 4 – в журналах из перечня ВАК РФ, 1 статья в других журналах и 3 – в материалах конференций. Часть материалов была апробирована в лаборатории «Машинное обучение и семантический анализ» Института искусственного интеллекта МГУ им. М. В. Ломоносова в ходе работы над параметризацией традиционного ценностного кода и в Центре цифровых гуманитарных технологий Института русского языка Хэйлунцзянского университета (Харбин).

Перспективы исследования определяются историко-культурным потенциалом ТКМ, определяющим константы традиционного китайского этнокультурного ценностного кода. Результаты исследования определяют поиск новых подходов к коммуникативным системам в системе ТКМ.

Структура работы определена жанром научного исследования, включает в себя введение, три исследовательские главы с промежуточными итогами в виде выводов, заключение, библиографию и приложения. В работе представлено 27 таблиц, 19 рисунков, представляющих схемы и архитектуры. В работе 234 страницы, из них 191 страницу составляет основной текст исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении раскрывается актуальность темы, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, формулируется гипотеза и положения, вынесенные на защиту, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Традиционная Китайская Медицина (ТКМ) как предмет изучения лингвокультурологии» рассматривается ТКМ как объект лингвокультурологического исследования. В п. 1.1 на материале древнего канона «Хуан-ди нэйцзин» («Трактат Желтого императора о внутреннем») рассматривается источниковедческий базис ТКМ: приводятся сведения об истории создания (п. 1.1.1), анализируется структура трактата (п.1.1.2), выявляются его основные понятия, как базис китайского мировоззрения (п.1.1.3). Особое внимание уделяется концепции Ци и ее проявления (п. 1.1.4). Приводится история создания трактата Желтого императора, рассматривается понятие Ци (气 *сокр. вм.* 氣, qì) в китайском мировоззрении и выделяются три смысловых уровня понятия в соответствии с которыми образуются семантические деревья: 1) космологический – Ци как универсальная субстанция Вселенной; 2) антропологический – Ци как наполнитель человеческого тела, связанный с кровообращением; 3) психологический – Ци как психический центр или «сердце» (синь), находящийся под влиянием воли и регулирующий чувство.

В п. 1.2 ТКМ определяется как базовая концептосфера, конституирующая традиционный этнолингвокультурный ценностный код китайского народа, где

медицинское знание неотделимо от этических, натурфилософских и ритуальных смыслов. В данном исследовании концепт в рамках доминирующей концептосферы ТКМ в традиционном этнолингвокультурном ценностном коде китайского народа рассматривается как ключевой элемент, формирующий и поддерживающий специфическое видение мира, здоровья и гармонии, присущее китайской культуре. Структурированные особенности данных текстов представлены в таблице.

Таблица 1 – Структурированные особенности текстологических данных

Аспект	Описание	Примеры
Лингвокультурологический вызов ТКМ	Традиционная китайская медицина (ТКМ) опирается на глубокие народные представления о человеке и мире, что делает ее тексты интересным объектом для изучения	Термины ТКМ несут в себе не только медицинский смысл, но и отражают философские идеи и культурные ценности Китая.
Ключевые понятия ТКМ и их культурное значение	Фундаментальные концепции ТКМ являются воплощением древнекитайской философии и отражают специфическое понимание жизнедеятельности	Инь и Ян отражает древнекитайскую философию единства противоположностей, используется для описания физиологического состояния и динамики болезней. Ци и Кровь символизируют понимание ТКМ природы жизненных процессов, подчеркивая внутренние потоки и питание организма
Исторические основы ТКМ	Ранние медицинские тексты заложили теоретическую базу ТКМ, которая получила мировое распространение	«Трактат Желтого императора о внутреннем» самый ранний сохранившийся труд по медицинской теории в Китае (период Сражающихся царств - Западная Хань), ставший основой ТКМ
Вклад выдающихся врачей в развитие ТКМ	Практикующие врачи обогатили ТКМ, связав теорию с клинической практикой и разработав новаторские системы диагностики и лечения	Чжан Чжунцзин автор «Трактата о повреждениях, вызванных холодом» и «Краткого изложения рецептов Золотой палаты». Создал систему «Дифференциация синдромов по шести меридианам», ставшую основой диагностики и лечения в ТКМ. У Цзютун автор «Различения теплых лихорадочных заболеваний». Изложил теорию «Вэй- Ци-Ин-Блад» и метод «Три-Цзяо» для лечения лихорадочных заболеваний, систематизировав их диагностику и терапию

Показано, что ТКМ использует аналогии с устройством древнекитайского общества (сердце – император, печень – генерал и т.д.). Верхнеуровневая архитектура взаимодействия энергии, огня и акупунктурной иглы может быть представлена на рисунке 1.

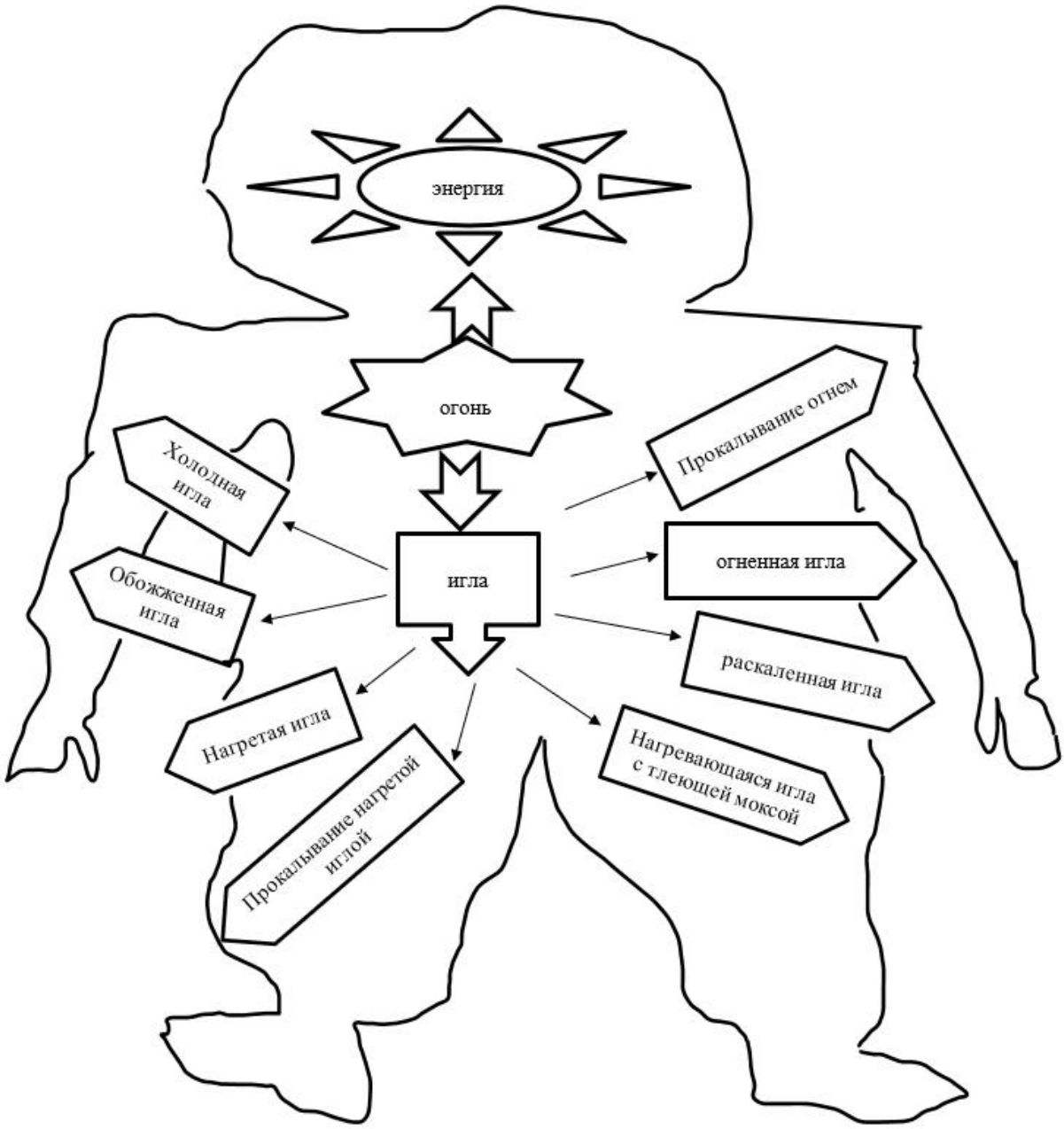


Рисунок 1 – Взаимодействие различных типов акупунктуры с энергией в человеческом теле

ТКМ рассматривает тело, исходя из лингвофилософского устройства вселенной, разделенной на три мира: 1) шан «небо» – верхняя часть тела; 2) чжун «срединный/ тварной мир» – основное туловище; 3) ся «нижний мир» – низ тела.

В п. 1.3 раскрывает как ТКМ отражает этнолингвокультурное восприятие «языка организма» в китайской картине мира, функционируя в мультиагентной поликодовой системе. Обосновывается, что ТКМ представляет собой не просто медицинскую систему, а концептуальную карту знаний о человеке и мире, встроенную в организм. Язык ТКМ метафоричен с поликодовыми компонентами, что затрудняет его декодирование. Обосновывается применение графов знаний и метаграфового подхода, позволяющего моделировать сложные понятия. Пример метаграфа образования нового понятия показан на рисунке 2.

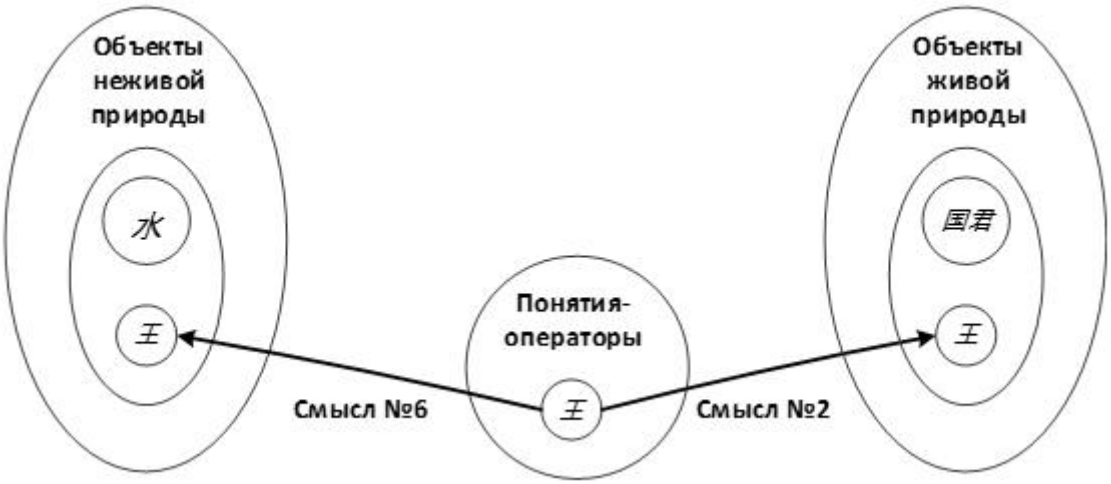


Рисунок 2 – Пример метаграфа образования нового понятия с опорой на ключи-понятия ТКМ

Создание базы знаний представляет собой сложную задачу, решение которой содержит несколько этапов: 1) сбор данных и создание датасета; 2) распознавание сущностей; 3) извлечение семантических связей; 4) интеграцию знаний и их хранение [Околышев, 2025; Семина, 2020; Соловьев, 2022; Чернышевич, 2019; Fensel et al., 2020]. Интерпретации устойчивых нейрофизиологических сигналов в текстах ТКМ легли в основу специфического, метафорически богатого словаря, с помощью которого декодируется информация, которую транслирует организм во внешнюю среду, что трактуется исследователями как нейроморфные элементы в социоморфных системах [Erokhin, Karabulatova, 2025]. Информация как сообщение опирается на конечное декодирование в координатах «опасно – безопасно», выделяя особую научную дисциплину – лингвистическую психофизиологию живого организма, которая имплицитно диагностирует различные коммуникативные системы организма [Лагуткина, 2022; Тютюнник, 2016].

Мы обозначаем систему ТКМ как мультиагентную и поликодовую вследствие того, что ТКМ, выступая как карта знаний о человеке и мире, содержит сопоставления и аналогии от времени суток до строения тела, эмоций, еды, лекарственных трав, минералов и других систем, которые, взаимодействуя друг с другом, становятся инициаторами различных существ во вселенной [Трактат Желтого императора, 2022, ч.1: 9-11]. Схематически семантические связи чудесного канала почек с другими органами и системами (рисунок 3) можно представить в виде сложноорганизованной системы, которая помимо управления деятельностью организма оказывает приоритетное влияние на речеповеденческие паттерны, что также является важным диагностическим методом в ТКМ.

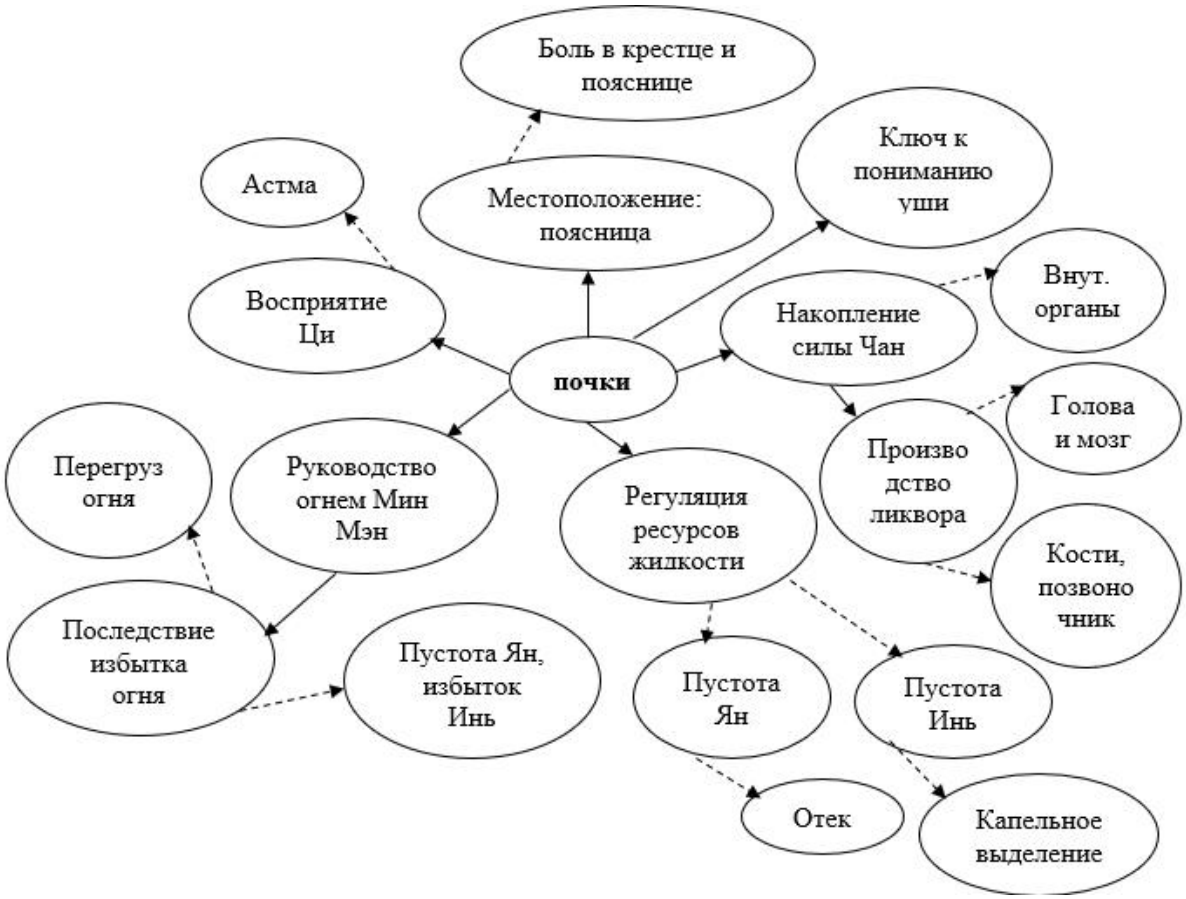


Рисунок 3 – Взаимодействие почек с другими системами и органами, влияние на речь и поведение по теории ТКМ (разработано нами на основе анализа основных трактатов по ТКМ – Ч.К.)

Эвфемистический термин ТКМ опирается на мифологему как составной элемент мифологического сюжета в китайской мифопоэтике, поэтому образы ТКМ соотносятся с единицами мифологической китайской системы, выступая в виде вербально-невербальной репрезентации мифа для обозначения устойчивых и повторяющихся конструктов «языка тела», обобщенно отражающих действительность в виде чувственно-конкретных ассоциаций, которые появляются в человеческом сознании при атрибуции вербально-телесного триггера в системе коммуникативных координат «человек – тело».

П. 1.4 посвящен анализу ТКМ как пространство маркеров этнокультурных мифологем и стереотипов, закрепленных в китайской языковой картине мира. раскрывается, что фундаментальные теории ТКМ уходят корнями в древние мифы и легенды. Мифологемы и стереотипы формируют основу китайской языковой картины мира. ТКМ классифицирует болезни через диалектические пары: Инь – Ян, пустота – наполненность, холод – жар и т. д. Показано, что семь эмоций в ТКМ запускают «колесо болезни», что сближает китайскую традицию с восточнославянским знахарством. Делается вывод, что ТКМ представляет собой особую экосистему, обладающую чертами как реального, так и мифологизированного мира, где этнокультурные мифологемы и стереотипы выполняют роль маркеров коллективного восприятия здоровья и болезни.

В п. 1.5 ТКМ рассматривается как пространство интерпретации в разных языковых картинах мира, что создает предпосылки для межкультурного и переводческого анализа. Для понимания стратегий перевода текстов ТКМ был

проведен эксперимент на базе МГУ им. М. В. Ломоносова и Хэйлунцзянского университета среди билингвов-переводчиков, студентов 2-3 курсов, изучающих китайский язык (в русской аудитории) и изучающих русский язык (в китайской аудитории). Всего в эксперименте участвовали 84 переводчика, переводившие классический медицинский трактат. Одна группа стремилась к точному воспроизведению оригинала, другая – адаптировала текст к русской терминологии с пояснениями. Группы переводчиков работали независимо. Оценка переводов проводилась экспертами по адекватности, эквивалентности и прагматической ценности. Целью этого эксперимента было выявление предпочтений в переводе культурных коннотаций в сложных лингвофилософских текстах ТКМ. Термин «культурная коннотация» определялся как совокупность культурно обусловленных значений, а «эквивалентность» – как функциональное соответствие.

Анализ данных проводился по шкале Лайкерта. Эксперимент включал две группы: «иноязычную» и «одомашнивающую». Выборка обоснована статистически. Участники набирались из университетов и переводческих сообществ, имели опыт работы, соответствующее образование и языковые компетенции. Возраст участников варьировался от 25 до 55 лет.

Экспертная оценка проводилась группой опытных китаистов. Наибольшая статистическая значимость для критерия эквивалентности (p=0,001) при существенной разнице в средних значениях (4,12 против 3,48) демонстрирует, что стратегия адаптации обеспечивает лучшее соответствие между оригинальным и переведенным текстом, делая его более понятным для целевой аудитории.

Таблица 2 – Статистический анализ критериев оценки перевода, основанный на стратегиях иноязычного заимствования («иностранизации») и доместикации

Критерии	Тип группы	n	Std.de vi	t-стати стика	Степень свободы	p-значен ие	Статистическая значимость
Медицинская точность	иностраниза ция	42	3,62	1,84	82	0,054	Пограничн а я/ допустимая
	доместикация	42	3,95				
Эквивалентность	иностраниза ция	42	3,48	3,61	82	0,001	Высокая
	доместикация	42	4,12				
Прагматическая ценность	Иностраниза ция	42	3,55	2,81	82	0,008	Высокая
	доместикация	42	4,03				
Терминологиче ская точность	иностраниза ция	42	3,41	2,58	82	0,012	Средняя
	доместикация	42	3,88				
Культурные особенности	Иностраниза ция	42	3,36	2,21	82	0,030	Средняя
	доместикация	42	3,79				

Полученные данные демонстрируют превосходство стратегии доместикации

над иноязычностью в большинстве ключевых аспектов перевода.

Во второй главе «Общая характеристика базовых понятий концептосферы ТКМ на основе концептуальных метафор: от традиционного представления до творческого переосмысления в современном медиапространстве» посвящена когнитивному моделированию языка ТКМ.

В п. 2.1 дан обзор языка ТКМ через призму теории концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсое): излагаются базовые положения теории (п. 2.1.1), анализируются существующие исследования ТКМ с метафорической когнитивной перспективы (п. 2.1.2). Выделены и описаны лингвокогнитивные модели, построенные на основе концептуальных метафор языка ТКМ (п. 2.1.3): модель Инь-Ян (п. 2.1.4), модель Пять стихий (п. 2.1.5), модель «внутренние органы» (п. 2.1.6), модель Цзин-ци (жизненные силы, физические и духовные) (п. 2.1.7), а также модель «четыре времени года» в качестве лингвокогнитивного моделирования (п. 2.1.8). Обосновывается, что когнитивная метафора выступает не просто стилистическим приемом, а фундаментальным механизмом познания, структурирования и осмысления сложных физиологических и патологических процессов.

Способ структурирования данных в виде графа для формализации сложных языковых компонентов в автоматической системе распознания позволяет смоделировать авторскую систему представления концепта ТКМ в языковом рускоязычном и китайскоязычном сознании (рисунок 4).

Делается вывод, что метафора выступает не только как средство языкового выражения, но и как фундаментальный механизм мышления, позволяющий моделировать сложные явления через призму более доступных и наглядных образов.

Суммируя использование метафоры в ТКМ, мы в диссертационном исследовании составили таблицу 16, в которой кратко подытожено метафорическое познание в теориях ТКМ.

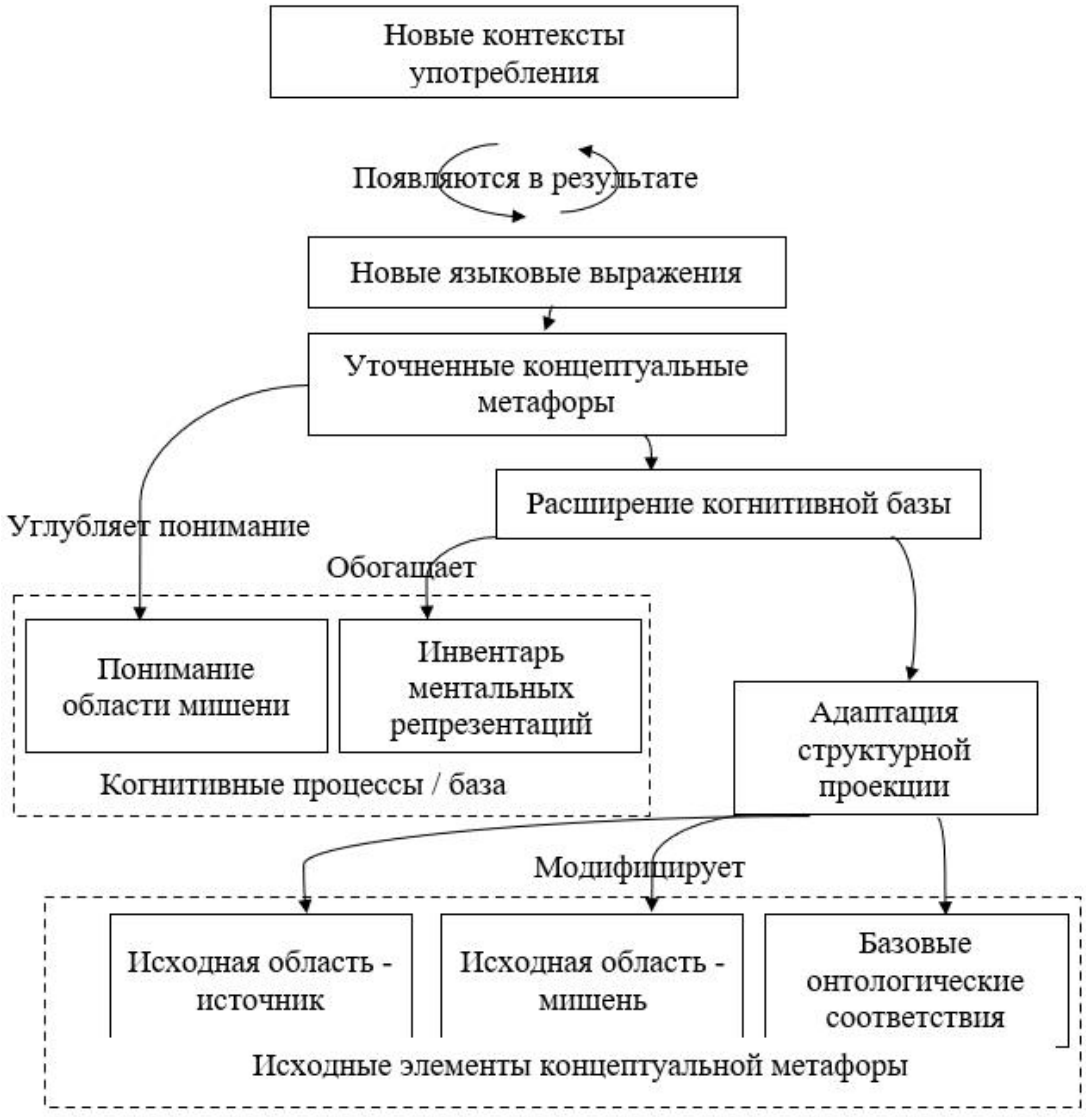


Рисунок 4 – Структурирование данных о ТКМ в виде метаграфа

Лингвокогнитивной модели Инь-Ян в ТКМ представляет собой не статичную картину, а скорее динамическую спираль, где движение по ней отражает течение жизни и состояние здоровья. Центр спирали символизирует абсолютный баланс, идеальное состояние здоровья, где Инь и Ян находятся в совершенной гармонии. Это точка покоя и полноты (рисунок 5).

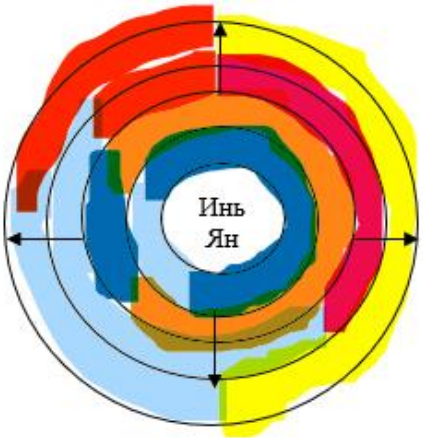


Рисунок 5 – Визуализация лингвокогнитивной модели Инь-Ян в ТКМ (подготовлено автором)

Расширение спирали (по часовой стрелке) отражает преобладание Ян. Сужение спирали (против часовой стрелки) отражается преобладание Инь. Цветовая кодировка: 1) теплые оттенки (красный, оранжевый, желтый) ассоциируются с Ян, жаром, активностью; 2) холодные оттенки (синий, фиолетовый, зеленый) ассоциируются с Инь, холодом, покоем; 3) переходные оттенки (например, бирюзовый, пурпурный) отражают моменты баланса или смешанных состояний. Толщина линии спирали может символизировать интенсивность жизненной силы или выраженность состояния. Более толстая линия – сильное проявление, тонкая – слабое. Символы на спирали: 1) точки или небольшие фигуры могут обозначать конкретные события, периоды жизни, или даже симптомы, указывающие на смещение баланса.

Лингвокогнитивная модель Пять стихий (У-Син) в ТКМ является одним из краеугольных камней ТКМ, описывая динамическое взаимодействие и взаимопревращение пяти фундаментальных элементов: Дерево (木), Огонь (火), Земля (土), Металл (金), Вода (水). Принципы формализации представлены в диссертационном исследовании (таблица 18).

В лингвокогнитивной модели Цзин-ци – жизненные силы в ТКМ «цзин-ци» часто ассоциируется с образами природы, такими как реки, горы, растения, тем самым подчеркивая взаимосвязь человека и вселенной. В русской культуре концепт «цзин-ци» может быть представлен через метафоры энергии, жизненной силы, здоровья, хотя и с меньшей степенью детализации и культурной специфики. Подробное описание приведено в диссертационном исследовании.

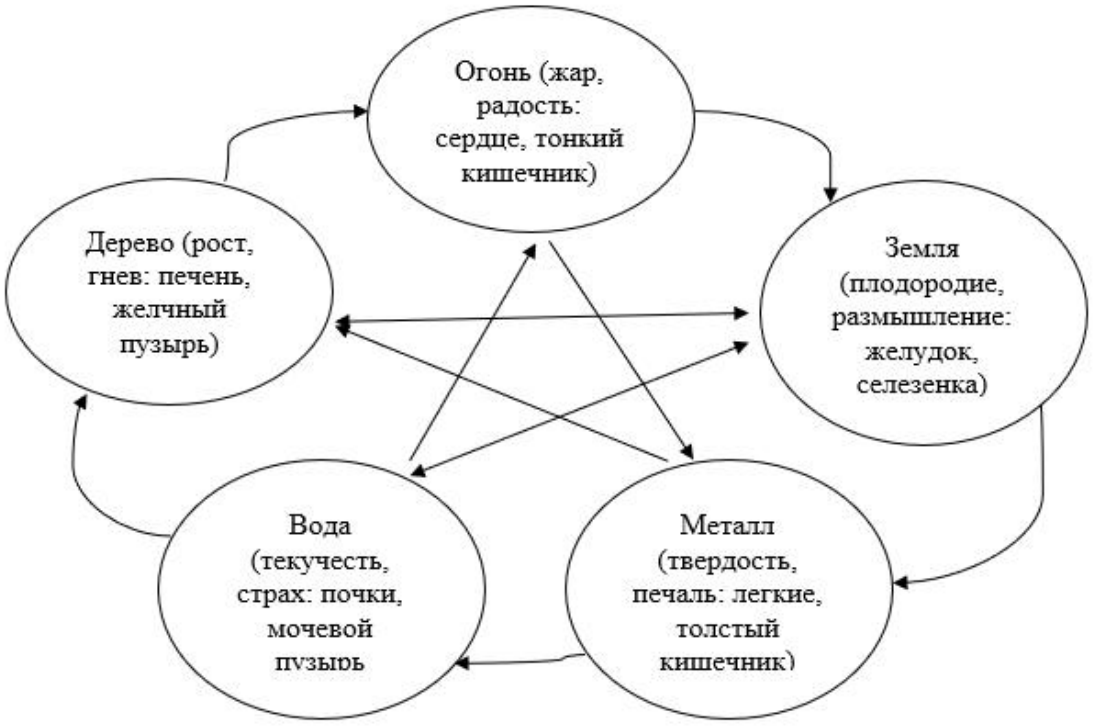


Рисунок 6 – Модель пять стихий в ТКМ (Источник: генеративная модель на основе глубокого обучения, подготовленная на базе AI)

В п. 2.2 выявляются ценностно-коммеморативные компоненты языка ТКМ: анализируются мифологические теории, основанные на концептуальных метафорах (п. 2.2.1); рассматриваются лингвомифологические методы диагностики и лечения (п. 2.2.2); описываются концептуальные метафоры в представлении о чудесных

китайских лечебных травах (п. 2.2.3); раскрывается мифологема «еда как лекарство» и метафоры мифологического образа диетотерапии (п. 2.2.4); анализируются метафоры, формирующие образ врача ТКМ (п. 2.2.5). Установлено, что метафоры в текстах ТКМ органично связаны с природными стихиями, временными циклами и энергетическими потоками, что отражает интеграцию медицины в философско-космологическую систему китайской культуры.

П. 2.3 посвящен развитию концептуальных метафор ТКМ в современном медиа и кинопространстве, где традиционные модели (инь-ян, стихии) получают новые смысловые значения. СМИ играют ключевую роль в популяризации ТКМ, трансформируя сложные медицинские и философские идеи в яркие, понятные образы. Программы о здоровье, документальные фильмы и культурные проекты, подобные «Конференции ТКМ» или «Увековечиваются травы», делают фундаментальные принципы ТКМ, такие как концепция «Ци», теория Инь и Ян, или важность меридианов, доступными для широкой аудитории. Использование метафор ТКМ не только обогащает художественные миры, но и способствует широкому распространению и закреплению уникального видения здоровья и человеческого организма, присущего китайской медицине.

В п. 2.4 систематизируются функции концептуальных метафор в ТКМ (когнитивная, аксиологическая, эвристическая, дидактическая, терапевтическая, коммеморативная). Рассмотренные функции – стилистическая, когнитивная, экономная, эвристическая и функция рассуждения – демонстрируют многогранность метафор. Они не только обогащают язык, делая его более выразительным и образным, но и активно участвуют в процессах понимания, объяснения и даже открытия. Метафоры, черпая образы из природы и повседневной жизни, позволяют строить стройные концептуальные системы, которые, в свою очередь, лежат в основе рассуждений и формирования новых идей. Глубокое понимание этих функций позволяет нам увидеть, как древние врачи, основываясь на метафорическом мышлении, смогли создать столь детальную и комплексную систему знаний о человеческом теле, которая продолжает вдохновлять и удивлять нас своей мудростью и глубиной. Изучение метафор в «Трактате Желтого императора о внутреннем» лишь подчеркивает универсальность и мощь метафоры как когнитивного инструмента, формирующего наше восприятие мира.

Третья глава «Специфика представления ТКМ в русском и китайском языковом сознании» фокусируется на специфике представления ТКМ в русском и китайском языковом сознании. Рассматриваются вербальные стратегии ТКМ как постулаты образа жизни. Проводится сравнительный анализ образа ТКМ в китайском и русском медиапространстве, выявляются сходства и различия. Особое внимание уделяется прагматическому аспекту коммуникативных стратегий ТКМ в современном медиапространстве России и Китая, включая исследование влияния образа ТКМ на восприятие образа Китая в иноязычной среде посредством ассоциативного эксперимента.

В п. 3.1 рассматриваются вербальные стратегии ТКМ как постулаты образа жизни, включая предписания, пищевые табу, сезонные практики и ритуалы, формирующие повседневное поведение носителей китайской лингвокультуры. Показано, что вербальные стратегии ТКМ формулируются как постулаты здорового образа жизни, направленные на поддержание здоровья, профилактику

болезней и гармонизацию человека с природой. Российское и китайское языковое сознание по-разному воспринимают эти древние знания. В России ТКМ занимает нишу альтернативной или дополнительной медицины, вызывая интерес, но и определенный скептицизм, что подчеркивается как популярностью БАДов и центров ТКМ, так и предупреждениями научных институтов. В то же время интеграция отдельных достижений ТКМ в мировую науку, как в случае с артемизинином, демонстрирует потенциал. В Китае же ТКМ является неотъемлемой частью национальной идентичности и системы здравоохранения, пользуясь высоким доверием и интегрируясь с западной медициной. Здесь она воспринимается как мудрость предков, хотя и здесь ведется активная работа по ее модернизации и адаптации к современным научным стандартам. Различия в восприятии ТКМ отражают не только культурные и исторические особенности, но и разную степень готовности к интеграции традиционных знаний в современность, открывая путь к плодотворному диалогу между Востоком и Западом в области здоровья и благополучия.

В п. 3.2 посвящен выявлению различий и сходства образа ТКМ в китайском и русском медиапространстве: в китайских медиа ТКМ предстает как научно обоснованное наследие и элемент «мягкой силы», в русских – альтернативная, восточная практика с элементами эзотерики и здорового образа жизни; при этом общим является рост интереса к натуральным методам профилактики. Выявлены основные образы ТКМ в китайских и российских СМИ на основе анализа медиапубликаций за 30 лет (1994–2024). Сходства в образе ТКМ отражаются прежде всего в аспектах: акцент на древности, интеграция с современной медициной, популярность в сфере здоровьесбережения. Различия проявляются: в Китае ТКМ – часть государственной политики и повседневной жизни, а в России – скорее экзотическая альтернатива, мифологизация или бизнес. Приведенный в диссертационном исследовании анализ демонстрирует, что образ ТКМ в медиапространстве Китая и России находится в состоянии динамичного развития, отражая многогранные культурные, политические и экономические реалии. В то время как китайское медиапространство демонстрирует последовательную интеграцию ТКМ в национальную идентичность, идеологию и стратегию «мягкой силы», российское медийное поле проходит путь от восприятия ТКМ как экзотики к ее постепенной коммерциализации и позиционированию в качестве альтернативной или дополнительной системы оздоровления. Несмотря на различия в степени интеграции и подачи, обе страны демонстрируют общую тенденцию к признанию ценности ТКМ. Выявленные сходства и различия открывают широкое поле для дальнейших сравнительных исследований, углубляя понимание межкультурных процессов репрезентации традиционной медицины в современном мире.

В п. 3.3 анализируется прагматический аспект коммуникативных стратегий ТКМ в современном медиапространстве России и Китая. На основе ассоциативного эксперимента (п. 3.3.1) исследуется влияние образа ТКМ на восприятие образа Китая в иноязычной языковой среде: выявлены устойчивые ассоциативные поля и показано, что позитивное восприятие ТКМ коррелирует с ростом интереса к китайской культуре в целом.

Реализация нашего эксперимента проходила на двух площадках, что позволило сравнить восприятие в разных культурных контекстах с получением более полной картины:

1. В России: исследование проводилось на базе лаборатории «Машинное обучение и семантический анализ» Института перспективных исследований проблем искусственного интеллекта и интеллектуальных систем Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Здесь были собраны данные от 300 российских участников, чтобы понять, какие ассоциации с ТКМ и Китаем возникают у них. Участниками являются молодые ученые и студенты. Выборка была сформирована с учетом различных возрастных групп и образовательного уровня, чтобы обеспечить репрезентативность.

2. В Китае: параллельно эксперимент проходил в Институте русского языка Хэйлунцзянского университета. Здесь в исследовании приняли участие 376 человек китайских студентов и преподавателей, изучающих русский язык. Это позволило нам увидеть, как сами носители китайской культуры воспринимают ТКМ и как эти ассоциации соотносятся с тем, как их видят в России.

Основная идея заключается в том, чтобы выявить неосознанные связи между понятиями. Участникам предлагалось назвать первые слова, которые приходят им на ум при предъявлении определенного стимула. Были проанализированы не только сами ассоциации, но и их частотность, эмоциональная окраска и тематическая направленность.

Российское ассоциативное поле выявило ориентацию на конкретные, узнаваемые практики ТКМ, такие как «травы» и «иглоукалывание», но в то же время отметило наличие «скептицизма» и «сомнений», что указывает на восприятие ТКМ как чего-то внешнего и требующего проверки.

В отличие от этого, китайское ассоциативное поле показало глубокую интеграцию ТКМ в национальную идентичность, где она воспринимается как неотъемлемая часть «здоровья», «гармонии» и «образа жизни». Понятия «традиция», «мудрость предков» и «национальное достояние» подчеркивают гордость и преемственность, присущие китайской культуре, и отсутствие негативных ассоциаций.

Эти различия служат ярким свидетельством того, как культурный контекст и степень знакомства с ТКМ формируют ее образ. В России ТКМ скорее экзотический феномен, в то время как в Китае – фундаментальная часть самосознания. Такие выводы имеют ключевое значение для разработки эффективных коммуникационных стратегий, направленных на преодоление барьеров и формирование более глубокого понимания ТКМ на международной арене, учитывая специфику восприятия в разных культурах.



Рисунок 7 – Ассоциативное поле ТКМ в России по результатам ассоциативного эксперимента



Рисунок 8 – Ассоциативное поле ТКМ в Китае по результатам ассоциативного эксперимента

Автоматический анализ эмоциональной окраски и тематической направленности ассоциаций позволяет более детально проследить, какие именно аспекты ТКМ вызывают положительные или отрицательные реакции, и как эти реакции связаны с культурным опытом участников. Например, если в России «сомнения» сопровождаются отрицательной эмоциональной окраской, а в Китае – положительной, и это свидетельствует о фундаментальных различиях. Частотность - количество участников эксперимента, 676 человек. Теплые оттенки 5, нейтральные 3, холодные 5. Максимальное соотношение 100% для всех упомянутых на рисунках слов. Базовые характеристики расчета представлены в диссертационном исследовании.

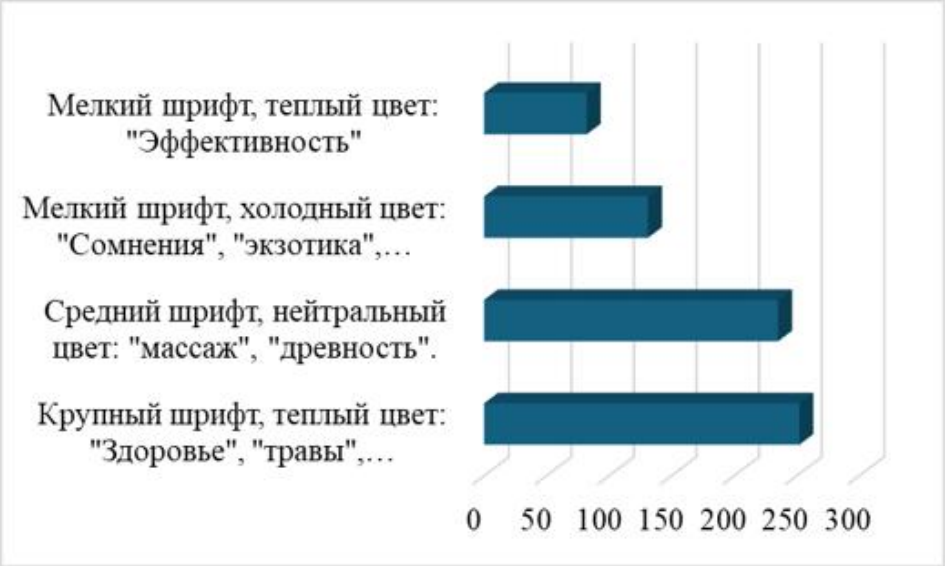


Рисунок 9 – Российское визуальное поле о ТКМ

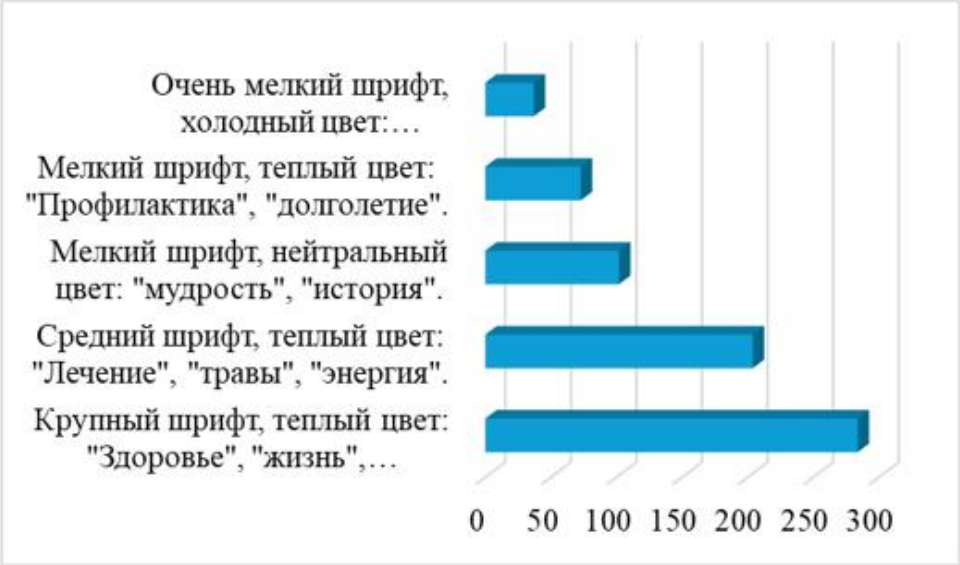


Рисунок 10 – Китайское визуальное поле о ТКМ

Каждое такое поле представляет собой многомерное пространство, где центральное понятие ТКМ является ядром, а связанные с ним ассоциации располагаются вокруг него с разной степенью близости и интенсивности. Мы визуализировали эти поля, используя различные цветовые схемы и размеры шрифтов для обозначения частотности и эмоциональной окраски ассоциаций.

Представленные результаты эксперимента позволяют построить детальную ассоциативную карту ТКМ, отражающую многогранность ее восприятия в современном обществе. Эта карта не является статичной схемой, а скорее динамическим представлением о том, как различные понятия и образы связаны с ТКМ в сознании респондентов.



Рисунок 11 – Сравнение ассоциаций с ТКМ в России и Китае

В центре нашей ассоциативной карты находится ядро позитивных представлений о ТКМ. Эти ассоциации, как показывают результаты, являются наиболее распространенными и формируют основу для положительного образа ТКМ: «Натуральность»; «Здоровье»; «Гармония»; «Древние традиции»; «Мистика». На периферии ассоциативной карты располагаются негативные представления о ТКМ, которые, хотя и менее распространены, но имеют значительное влияние на общественное мнение: «Неэффективность»; «Ненаучность».

В **заключении** подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы, намечаются его дальнейшие перспективы.

К перспективам исследования можно отнести теоретические инновации и прикладные аспекты, основанные на «Трактате Желтого императора о внутреннем» и другим канонам ТКМ, что составляет ранний теоретический текст ТКМ, который написан в стиле вэньянь, реконструкция которого представляет собой отдельную задачу как для специалистов по древнекитайскому языку, так и для переводчиков. Однако именно это открывает простор для развития последующих исследований.

Результаты данного исследования могут быть полезны для лингвистов, изучающих взаимодействие языков и культур, специалистов по межкультурной коммуникации, работающих с китайской и русской аудиториями, а также журналистов и медиаэкспертов, анализирующих представление ТКМ в СМИ.

Список использованной литературы включает перечень научных трудов, на которые опирался автор в своем исследовании.

В **приложениях** приводится словарный состав ТКМ, который часто встречается в теоретическом языке ТКМ, приводится отрывок из классического текста ТКМ для оценки по «Оценочной шкале Лайкерта/ «Likert scale for Evaluation» переводчиками-экспертами и приводится на китайском языке варианты ответов экспертов-переводчиков «Excerpt for Translation».

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях

Статьи в журналах, входящих в МБД

1. Chen, K., Hu, J. & Karabulatova, I. (2025). Translation adaptation of TCM (Traditional Chinese Medicine) terminology for speakers of other cultures: features of

cultural connotation. Philosophy, Ethics, and Humanities in Medicine, 20, 34. https://doi.org/10.1186/s13010-025-00199-7

2. Сунь Ц., Карабулатова И.С., Цзоу Ц., Ко Ч. Метафорическая терминология в древних текстах традиционной китайской медицины: проблемы понимания и перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т.23, № 6. – С. 141–157. – (На англ. яз.) – DOI: https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.10

Статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ

3. Карабулатова И.С., Чэнь Ко, Сунь Цюхуа, Иванова-Якушко М.М. Метафорическая эвфемизация нейропсихофизиологической коммуникации в терминологии традиционной китайской медицины // Вопросы современной лингвистики. 2024. №1. DOI:10.18384/2949-5075-2024-1-33-51

4. Чэнь К. Образы врачей традиционной китайской медицины в китайской литературе // Litera. 2024. № 3. С. 209-212. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.3.70166

5. Чэнь К. Характеристики и перевод метафорического языка в текстах традиционной китайской медицины // Litera. 2024. № 6. С. 244-252. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70840

6. Чэнь К. Метафорический дискурс в традиционной китайской медицине на основе теории пяти стихий // Litera. 2025. № 4. С. 270-281. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.4.73746

Другие журналы

7. Чэнь К., Карабулатова И.С. Концепт «традиционная китайская медицина» в современных медиа текстах о лечении COVID-19 на русском и китайском языках. Журнал Белорусского государственного университета. Журналистика. 2024; № 2. С. 63–67.

Прочие публикации (РИНЦ)

8. Ко Ч., Ян Ц. Роль метафоры в эвфемизации терминологии традиционной китайской медицины (ТКМ) // ВОСТОЧНЫЙ КАЛЕЙДОСКОП: материалы докладов и сообщений IV Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных-востоковедов. Москва, 13 декабря 2023 г. – Москва : РУДН, 2024. С. 210-215.

9. Чэнь. К. Машинный перевод текстов в области традиционной китайской медицины // От машинного перевода к машинному обучению: сборник научных статей (27–28 октября 2023 г.) / отв. ред. Е.С. Коканова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2024. – Вып. 3. С. 70-73.

10.Чэнь К. Терминология традиционной китайской медицины в СМИ // Медиалингвистика. Вып. 11. Язык в координатах массмедиа : мат-лы VIII Междунар. научн. конференции (Санкт-Петербург, 26–29 июня 2024 г.) / науч. ред. Л. Р. Дускаева, отв. ред. А. А. Малышев. – СПб. : Медиапапир, 2024. С. 238-242.

Чэнь Ко
(Китайская Народная Республика)

ЭВОЛЮЦИЯ МИФОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ТРАДИЦИОННАЯ КИТАЙСКАЯ МЕДИЦИНА» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Настоящее исследование посвящено комплексному анализу традиционной китайской медицины (ТКМ) как многогранной культурно-семантической системы. Основное внимание уделяется изучению того, как мифолингвистические представления о ТКМ трансформируются в языковом сознании носителей русской и китайской культур.

Анализ канонических текстов ТКМ, современных медиаматериалов и результатов экспериментов позволил выявить механизмы, лежащие в основе мифологизации терминологии ТКМ. Среди них – метафорическое и эвфемистическое описание психофизиологических процессов (например, через «язык тела»), а также табуирование и сакрализация ключевых концептов, таких как Инь, Ян и Ци.

Впервые в рамках данного исследования были выделены физиологические компоненты ТКМ, рассматриваемой как социоморфная система. Это позволило определить основные мифолингвистические и лингвосемиотические элементы понятийного пространства ТКМ. Их поливариативная интерпретация демонстрируется с помощью графа знаний, выступающего инструментом лингвокогнитивного моделирования. Установлено, что конструирование лингвокогнитивных моделей в ТКМ осуществляется на основе впервые выделенной трехкомпонентной структуры лексических маркеров – базовой единицы языка ТКМ, обеспечивающей интеграцию различных типов знаний в единую и структурированную систему.

Разработанные впервые архитектуры ключевых понятий ТКМ опираются на многовекторность интерпретаций терминологии ТКМ, с упором на этнокультурный колорит при восприятии терминов ТКМ в российской и китайской целевой аудиториях.

Исследование показало, что эволюция мифолингвистических представлений о ТКМ отражает трансформацию традиционного этнокультурного ценностного кода Китая – от этнографических описаний к современным интерпретациям в медиапространстве. Выявленные различия в восприятии ТКМ в русской и китайской лингвокультурах, подтвержденные данными ассоциативных экспериментов, подчеркивают важность учета культурных кодов в межкультурной коммуникации и при международном продвижении ТКМ как элемента «мягкой силы» Китая.

CHEN KUO
(People's Republic of China)

The Evolution of the Mytholinguistic Representation of the Concept "Traditional Chinese Medicine" in the Linguistic Consciousness of Speakers of Russian and Chinese Linguocultures

This study provides a comprehensive analysis of traditional Chinese medicine (TCM) as a multifaceted cultural-semantic system. The primary focus is on how mytholinguistic notions of TCM are transformed in the linguistic consciousness of speakers of Russian and Chinese cultures.

An analysis of canonical TCM texts, contemporary media materials, and experimental results revealed the mechanisms underlying the mythologization of TCM terminology. These

include metaphorical and euphemistic descriptions of psychophysiological processes (e.g., through «body language»), as well as the tabooing and sacralization of key concepts such as Yin, Yang, and Qi.

For the first time, this study identified the physiological components of TCM, viewed as a sociomorphic system. This allowed us to identify the key mytholinguistic and linguosemiotic elements of the TCM conceptual space. Their polyvariable interpretation is demonstrated using a knowledge graph, which serves as a tool for linguacognitive modeling. It has been established that the construction of linguacognitive models in TCM is based on the initially identified three-component structure of lexical markers – a basic unit of TCM language that enables the integration of various types of knowledge into a unified and structured system.

The key concept architectures of TCM, developed for the first time, rely on the multidimensionality of interpretations of TCM terminology, with an emphasis on ethnocultural flavor in the perception of TCM terms by Russian and Chinese target audiences.

The study showed that the evolution of mytholinguistic representations of TCM reflects the transformation of China's traditional ethnocultural value code – from ethnographic descriptions to contemporary interpretations in the media. The identified differences in the perception of TCM in Russian and Chinese linguistic cultures, confirmed by data from associative experiments, underscore the importance of considering cultural codes in intercultural communication and in the international promotion of TCM as an element of China's «soft power».